

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1957-1958.

11 MAART 1958.

WETSONTWERP

betreffende de wederzijdse rechten
en plichten van de echtgenoten.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE HEER MERCHIEERS,
OP DE TEKST
DOOR DE COMMISSIE AANGENOMEN.

Eerste artikel.

1. — In artikel 212, Franse tekst, de woorden :
« d'habiter ensemble »,

vervangen door de woorden :

« de cohabiter ».

VERANTWOORDING.

Het Franse « habiter ensemble » is klaarblijkelijk een vertaling van de Nederlandse term « samenwonen ». In het Frans zijn de gebruikelijke juridische termen : « cohabiter » en « devoir de cohabitation ».

2. — In artikel 218, tweede lid, vierde regel, het woord :

« tegenpartij ».

vervangen door het woord :

« verweerder ».

VERANTWOORDING.

« Tegenpartij » is een uitdrukking uit de gewone omgangstaal, die in de rechtstaal minder gebruikelijk is. In artikel 2 van het wetsontwerp wordt trouwens de juiste term « verweerder » gebruikt.

L. MERCHIEERS.

Chambre des Représentants

SESSION 1957-1958.

11 MARS 1958.

PROJET DE LOI

relatif aux droits
et devoirs respectifs des époux.

AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR M. MERCHIEERS,
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article premier.

1. — A l'article 212, remplacer les mots :
« d'habiter ensemble »,

par les mots :

« de cohabiter ».

JUSTIFICATION.

Le terme « habiter ensemble » paraît être une traduction du terme néerlandais « samenwonen ». Les termes juridiques utilisés jusqu'à présent ont toujours été ceux de « cohabiter » ou « devoir de cohabitation ».

2. — À l'article 218, deuxième alinéa, quatrième ligne, remplacer les mots :

« partie adverse ».

par :

« partie défenderesse ».

JUSTIFICATION.

« Partie adverse » est une expression profane et peu juridique. À l'article 2 du projet de loi on retrouve d'ailleurs l'expression adéquate de « partie défenderesse ».

Voir :

811 (1957-1958) :

- N° 1 : Projet transmis par le Sénat.
- N° 2, 3 et 4 : Amendements.
- N° 5 : Rapport.

Zie :

811 (1957-1958) :

- N° 1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden.
- N° 2, 3 en 4 : Amendementen.
- N° 5 : Verslag.